

ABSTRACT

SETYANINGRUM SRI HAPSARI (1999): THE STRUCTURAL COMPARISON TO RECOGNIZE ADAM AND EVE'S CHARACTERIZATION METHODS IN GENESIS OF THE NEW REVISED STANDARD VERSION OF BIBLE AND THOSE OF THE HOLY BIBLE, DEPARTMENT OF ENGLISH LETTERS, FACULTY OF LETTERS, SANATA DHARMA UNIVERSITY, YOGYAKARTA.

It is interesting to analyze and compare two different things in the same class that have the same matter / object discussed. The story to discuss here is the Eden story with Adam and Eve as the main characters. The writer would like to compare the Eden story found in one of the bible standard version, the New Revised Standard Version of Bible, and that found in the school edition bible, The Holy Bible.

This study has two objects of study. First, it is to reveal how each text presents the characters' traits. Then both are compared based on the characters' traits found in each text. Second, it is to see the whole characterization of both works by analyzing all the characters' traits and all that relate to them such as the their environment. At last, we can know how each text of both works presents the differences and the similarities between Adam and Eve's characterization methods in Genesis of the NRSV of bible and those of the Holy Bible.

The method of comparison with the structural approach is used here. It means that we analyze the text by focusing not on what the text means, but on how it produces meaning. Then we compare them. The comparison is not one hundred percent similar, but we can see how the interpreters of both works make plots and move them by the events. It makes the comparison between both works similar.

At the end, we find out that both works are great and remarkable works with their distinctiveness of the characterization method presentation. From this study we can know then the growing of the literary work of the Old Testament from particular time and how to interpret the sentences in a bible with the approach offered by the writer. This story has an important message to the readers that we should learn to be responsible and ready to take the risk for what we have done. That is why we should be careful in making a decision so that we do not regret of it later on.

ABSTRAK

SETYANINGRUM SRI HAPSARI (1999): ANALISA PERBANDINGAN STRUKTURAL UNTUK MENELITI CARA PENGKARAKTERISASIAN TOKOH ADAM DAN HAWA DI BUKU KEJADIAN DALAM "NEW REVISED STANDARD VERSION OF THE BIBLE" DAN "THE HOLY BIBLE".

Sangat menarik untuk meneliti dan membandingkan dua hal berbeda tapi sejenis dengan isi pembicaraan yang sama. Cerita yang dibahas di sini adalah cerita taman Eden dengan tokoh utama Adam dan Hawa. Penulis membandingkan cerita taman Eden yang ada di salah satu alkitab versi standar, "New Revised Standard Version of The Bible", dan versi biasa dalam edisi untuk pelajar, "The Holy Bible".

Ada dua hal yang dapat diambil dari penelitian ini adalah pertama-tama untuk mengetahui bagaimana masing-masing teks di alkitab-alkitab tersebut menampilkan karakterisasi tokoh utamanya kemudian membandingkannya berdasar karakter masing-masing tokoh tersebut. Kedua, segala kepribadian dan hal-hal yang berhubungan dengan tokoh-tokoh tersebut diuraikan dengan tujuan untuk melihat keseluruhan pengkarakterisasian dari dua cerita tersebut dan bagaimana masing-masing teks alkitab menampilkan perbedaan dan persamaan cara pengkarakterisasian tokoh Adam dan Hawa di buku Kejadian dalam alkitab "New Revised Standard Version" dan "Holy Bible".

Metode yang digunakan dalam penulisan skripsi ini adalah metode komparatif dengan pendekatan struktural yang berarti dibahas bukan dari arti / makna teks itu sendiri, tetapi dengan bagaimana teks tersebut membangun sebuah makna. Kesimpulan yang diambil dari perbandingan ini adalah bahwa persamaan yang ada memang tidak seratus persen namun bagaimana penterjemah kedua cerita tersebut membuat plot (alur cerita) berikut kejadian-kejadiannyalah yang menjadikan kedua cerita itu hampir sama.

Pada akhirnya kita menyadari bahwa kedua karya sastra tersebut adalah suatu karya yang benar-benar luar biasa dengan masing-masing ciri khas pengkarakterisasian tokoh utamanya. Dari pembelajaran ini kita dapat mengetahui perkembangan karya alkitab Perjanjian Lama dari kurun waktu tertentu dan mengajarkan kita bagaimana untuk menterjemahkan kalimat-kalimat dalam alkitab dengan metode yang ditawarkan penulis. Cerita ini mengandung suatu pesan yang amat penting bagi kehidupan kita, yaitu bahwa kita harus belajar untuk bisa bertanggung jawab dan siap ambil resiko dengan apa yang sudah kita lakukan. Oleh sebab itu, hendaknya kita harus berhati-hati dalam membuat suatu keputusan agar tidak menyesal kelak di kemudian hari.